

BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Jahrgang 1986

Ausgegeben am 18. Dezember 1986

262. Stück

665. Österreichisch-sowjetisches Abkommen über visafreie Flüge der Besatzungsmitglieder von Flugzeugen der „Aeroflot“ und der „AUA“ (Notenwechsel)

665.

Österreichisch-sowjetisches Abkommen über visafreie Flüge der Besatzungsmitglieder von Flugzeugen der „Aeroflot“ und der „AUA“ (Notenwechsel)

(Übersetzung)

МИНИСТЕРСТВО
ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ СССР
№ КУ-2032

MINISTERIUM FÜR AUSWÄRTIGE
ANGELEGENHEITEN DER UDSSR
Nr. KU-2032

Министерство Иностранных Дел Союза Советских Социалистических Республик свидетельствует свое уважение Посольству Австрии и имеет честь предложить установить на взаимной основе безвизовый порядок въезда и выезда для членов экипажей самолетов «Аэрофлота» и «АУА» при обслуживании существующих договорных авиалиний между СССР и Австрией, договорных авиалиний, которые могут быть установлены в будущем, а также при выполнении чартерных рейсов. При этом имеется в виду следующее:

I. «Аэрофлот» один раз в год, не позднее чем за 20 дней до начала полетов будет представлять Посольству Австрии в СССР алфавитный список членов экипажей в 3-х экземплярах с указанием должностей и номеров действительных национальных заграничных паспортов, а также визовые анкеты и фотографии в одном экземпляре на каждое лицо. Включение в представленный список новых членов экипажей взамен выбывших производится на тех же условиях. При отсутствии возражений перечисленные в списке и дополнительно включенные в него члены экипажей после получения соответствующего уведомления Посольства Австрии в СССР будут иметь право полетов в основные и запасные аэропорты в Австрии в течение последующих 12 месяцев и находиться в аэропорту или в ближайшем городе до вылета тем же самым самолетом или следующим рейсовым самолетом или чартерным рейсом «Аэрофлота» при наличии у них действительных заграничных паспортов и свидетельств о занимаемой должности (служебных удостоверений).

Das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken entbietet der Österreichischen Botschaft seine Hochachtung und beehrt sich vorzuschlagen, für Besatzungsmitglieder von Flugzeugen der „Aeroflot“ und der „AUA“ auf den vertraglich vereinbarten Fluglinien, die derzeit zwischen der UdSSR und Österreich bestehen bzw. in Zukunft noch eröffnet werden könnten, sowie auf Charterflügen auf der Basis der Gegenseitigkeit eine visafreie Ein- und Ausreiseregulierung in folgender Art zu treffen:

1. Die Luftfahrtgesellschaft „Aeroflot“ wird einmal jährlich, spätestens 20 Tage vor Beginn der Flüge, der Österreichischen Botschaft in der UdSSR ein alphabetisches Verzeichnis der Besatzungsmitglieder in dreifacher Ausfertigung mit Angabe der Funktion und der Nummern der gültigen nationalen Reisepässe, sowie pro Person je einen Sichtvermerksantrag und ein Lichtbild übermitteln. Die Aufnahme neuer Besatzungsmitglieder in die Liste an Stelle ausgeschiedener erfolgt in derselben Weise. Wird kein Einwand erhoben, so haben die in der Liste angeführten und nachträglich darin aufgenommenen Besatzungsmitglieder nach entsprechender Benachrichtigung durch die Österreichische Botschaft in der UdSSR das Recht, während der folgenden 12 Monate Haupt- und Ausweichflughäfen in Österreich anzufliegen und sich am Flughafen oder in der nächstgelegenen Stadt bis zum Abflug mit demselben Flugzeug oder dem nächsten Kurs- oder Charterflugzeug der „Aeroflot“ aufzuhalten, sofern sie einen gültigen nationalen Reiseausweis und einen Nachweis über ihre Funktion (Dienstausweis) mit sich führen.

При выезде членов экипажей самолетов «Аэрофлота» из основных аэропортов в ближайший город представитель «Аэрофлота» или командир корабля должен поставить об этом в известность австрийские пограничные власти, прежде чем члены экипажа покинут территорию аэропорта. При посадке самолетов «Аэрофлота» на запасные аэродромы вопрос выезда членов экипажей за пределы аэродрома решается пограничными властями.

2. Авиакомпания «АУА» один раз в год, не позднее чем за 20 дней до начала полетов, будет представлять Посольству СССР в Австрии алфавитный список членов экипажей в 3-х экземплярах с указанием должностей и номеров действительных национальных заграничных паспортов, а также визовые анкеты и фотографии в одном экземпляре на каждое лицо. Включение в представленный список новых членов экипажей взамен выбывших производится на тех же условиях. При отсутствии возражений перечисленные в списке и дополнительно включенные в него члены экипажей после получения соответствующего уведомления Посольства СССР в Австрии будут иметь право полетов в основные и запасные аэропорты СССР в течение последующих 12 месяцев и находиться в аэропорту или в ближайшем городе до вылета тем же самым самолетом или следующим рейсовым самолетом или чартерным рейсом «АУА», при наличии у них действительных национальных заграничных паспортов и свидетельства о занимаемой должности (служебных удостоверений) и при условии включения их в генеральную декларацию данного рейса, которая должна сдаваться в аэропорту назначения советским пограничным властям.

При выезде членов экипажей самолетов «АУА» из основных аэропортов в ближайший город представитель авиакомпании «АУА» или командир корабля должен поставить об этом в известность советские пограничные власти, прежде чем члены экипажа покинут территорию аэропорта. При посадке самолетов «АУА» на запасные аэродромы вопрос выезда членов экипажа за пределы аэродрома решается пограничными властями.

3. В случае согласия с изложенным настоящая нота и ответная нота Посольства Австрии будут рассматриваться как Соглашение о безвизовых полетах членов экипажей самолетов «Аэрофлота» и членов экипажей самолетов «АУА», которое вступит в силу в первый день третьего месяца после обмена нотами и может быть денонсировано с соответствующим предупреждением дипломатическим путем за три месяца.

Wenn sich Besatzungsmitglieder eines Flugzeuges der „Aeroflot“ von einem Hauptflughafen in die nächstgelegene Stadt begeben, so hat der Vertreter der „Aeroflot“ oder der Kapitän des Flugzeuges die österreichischen Grenzbehörden davon in Kenntnis zu setzen, bevor die Besatzungsmitglieder das Flughafengelände verlassen. Bei der Landung von Flugzeugen der „Aeroflot“ auf Ausweichflughäfen wird die Frage, ob Besatzungsmitglieder das Gebiet des Flughafens verlassen können, von den Grenzbehörden entschieden.

2. Die Luftfahrtgesellschaft „AUA“ wird einmal jährlich, spätestens 20 Tage vor Beginn der Flüge, der Botschaft der UdSSR in Österreich ein alphabetisches Verzeichnis der Besatzungsmitglieder in dreifacher Ausfertigung mit Angabe der Funktion und der Nummern der gültigen nationalen Reisepässe, sowie pro Person je einen Sichtvermerkstrag und ein Lichtbild übermitteln. Die Aufnahme neuer Besatzungsmitglieder in die Liste an Stelle ausgeschiedener erfolgt in derselben Weise. Wird kein Einwand erhoben, so haben die in den Listen angeführten und nachträglich darin aufgenommenen Besatzungsmitglieder nach entsprechender Benachrichtigung durch die Botschaft der UdSSR in Österreich das Recht, während der folgenden 12 Monate Haupt- und Ausweichflughäfen der UdSSR anzufliegen und sich am Flughafen oder in der nächstgelegenen Stadt bis zum Abflug mit demselben Flugzeug oder dem nächsten Kurs- oder Charterflugzeug der „AUA“ aufzuhalten, sofern sie einen gültigen nationalen Reisepaß mit sich führen und über einen Nachweis ihrer Funktion (Dienstausweis) verfügen und in der allgemeinen Erklärung für den betreffenden Flug, die im Bestimmungsflughafen den sowjetischen Grenzbehörden zu übergeben ist, aufscheinen.

Wenn sich Besatzungsmitglieder eines Flugzeuges der „AUA“ von einem Hauptflughafen in die nächstgelegene Stadt begeben, so hat der Vertreter der Luftfahrtgesellschaft „AUA“ oder der Kapitän des Flugzeuges die sowjetischen Grenzbehörden davon in Kenntnis zu setzen, bevor die Besatzungsmitglieder das Flughafengelände verlassen. Bei der Landung von Flugzeugen der „AUA“ auf Ausweichflughäfen wird die Frage, ob Besatzungsmitglieder das Gebiet des Flughafens verlassen können, von den Grenzbehörden entschieden.

3. Im Falle der Zustimmung zur dargelegten Regelung wird diese Note und die Antwortnote der Österreichischen Botschaft als Abkommen über visafreie Flüge der Besatzungsmitglieder von Flugzeugen der „Aeroflot“ und der „AUA“ betrachtet werden, welches mit dem ersten Tag des dritten Monats nach Durchführung des Notenwechsels in Kraft tritt und mit Wirkung von drei Monaten ab Notifikation auf diplomatischem Wege gekündigt werden kann.

Одновременно утрачивают силу все ранее заключенные соглашения между СССР и Австрийской Республикой по данному вопросу.

Министерство пользуется случаем, чтобы возобновить Посольству уверения в своем весьма высоком уважении.

Москва, 31 октября 1986 года

L. S.

ПОСОЛЬСТВУ АВСТРИИ
г. Москва

*) Kundgemacht in BGBl. Nr. 109/1970

ÖSTERREICHISCHE BOTSCHAFT
MOSKAU
No. 6.66/7/86

Die Österreichische Botschaft entbietet dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der UdSSR den Ausdruck ihrer besonderen Hochachtung und beehrt sich, den Empfang der Note des Ministeriums für Auswärtige Angelegenheiten der UdSSR Nr. KU-2032 vom 31. Oktober 1986 zu bestätigen, welche folgenden Wortlaut hat:

„Das Ministerium . . . (es folgt der weitere Text der Übersetzung der russischen Eröffnungsnote) . . . zu erneuern.“

Die Österreichische Botschaft beehrt sich, dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der UdSSR mitzuteilen, daß die Österreichische Bundesregierung mit den vorstehenden Vorschlägen einverstanden ist und sohin die Note des Ministeriums für Auswärtige Angelegenheiten der UdSSR Nr. KU-2032 vom 31. Oktober 1986 und diese

Gleichzeitig treten alle früheren einschlägigen Vereinbarungen zwischen der UdSSR und der Republik Österreich *) außer Kraft.

Das Ministerium benützt diese Gelegenheit, der Botschaft die Versicherung seiner ausgezeichneten Hochachtung zu erneuern.

Moskau, am 31. Oktober 1986

L. S.

Der
ÖSTERREICHISCHEN BOTSCHAFT
in Moskau

Antwortnote dazu ein Abkommen zwischen den beiden Vertragsstaaten in dieser Angelegenheit bilden, welches mit dem ersten Tag des dritten Monats nach Durchführung des Notenwechsels in Kraft tritt.

Die Österreichische Botschaft benützt diese Gelegenheit, dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der UdSSR die Versicherung ihrer ausgezeichneten Hochachtung zu erneuern.

Moskau, am 31. Oktober 1986

L. S.

An das
Ministerium für Auswärtige
Angelegenheiten der UdSSR
Konsularabteilung
M o s k a u

Das Abkommen tritt gemäß seinem Punkt 3 am 1. Jänner 1987 in Kraft.

Vranitzky



BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Der **Bezugspreis** des Bundesgesetzblattes für die Republik Österreich beträgt vorbehaltlich allfälliger Preiserhöhungen infolge unvorhergesehener Steigerung der Herstellungskosten bis zu einem Jahresumfang von 2000 Seiten S 804,— inklusive 10% Umsatzsteuer für Inlands- und S 904,— für Auslandsabonnements. Für den Fall, daß dieser Umfang überschritten wird, bleibt für den Mehrumfang eine entsprechende Neuberechnung vorbehalten. Der Bezugspreis kann auch in zwei gleichen Teilbeträgen zum 1. Jänner und 1. Juli entrichtet werden.

Einzelne Stücke des Bundesgesetzblattes sind erhältlich gegen Entrichtung des Verkaufspreises von S 1,50 inklusive 10% Umsatzsteuer für das Blatt = 2 Seiten, jedoch mindestens S 8,50 inklusive 10% Umsatzsteuer für das Stück, im Verlag der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, Tel. 78 76 31—39/295 oder 327 Durchwahl, sowie bei der Manz'schen Verlags- und Universitätsbuchhandlung, 1010 Wien, Kohlmarkt 16, Tel. 63 17 85.

Bezugsanmeldungen werden von der Abonnementstelle des Verlages der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, Tel. 78 76 31—39/294 Durchwahl, entgegengenommen.

Als Bezugsanmeldung gilt auch die Überweisung des Bezugspreises oder seines ersten Teilbetrages auf das Postscheckkonto Wien Nr. 7272.800. Die Bezugsanmeldung gilt bis zu einem allfälligen schriftlichen Widerruf. Der Widerruf ist nur mit Wirkung für das Ende des Kalenderjahres möglich. Er muß, um wirksam zu sein, spätestens am 15. Dezember bei der Abonnementstelle des Verlages der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, einlangen.

Die **Zustellung** des Bundesgesetzblattes erfolgt erst nach Entrichtung des Bezugspreises. Die Bezieher werden, um keine Verzögerung in der Zustellung eintreten zu lassen, eingeladen, den Bezugspreis umgehend zu überweisen.

Ersätze für abgängige oder mangelhaft zugekommene Stücke des Bundesgesetzblattes sind binnen drei Monaten nach dem Erscheinen unmittelbar bei der Abonnementstelle des Verlages der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, Tel. 78 76 31—39/294 Durchwahl, anzufordern. Nach Ablauf dieses Zeitraumes werden Stücke des Bundesgesetzblattes ausnahmslos nur gegen Entrichtung des Verkaufspreises abgegeben.